Zeitschrift: Sprachspiegel: Zweimonatsschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache

Band: 10 (1954)

Heft: 9-10

Rubrik: Kleine Streiflichter

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Gummibahn?

Am 17. Juni dieses Jahres hat ein Allzueifriger in der "Neuen Zeitung" (Berlin) dem altvertrauten "Bus" den Rampf angesagt und dafür die Neuschöpfung "Gummibahn" vorgeschlagen. Nicht viel sinn= voller sind einige andere Verdeutschungsvorschläge, die in letzter Zeit vorgebracht wurden: "Elt", "Elt", "Bern", "Glit" für Elektrizität, an deren Stelle wir "Elektrie" befürworten. Ferner: "Krest", "Krot", "Strot", "Sprot", "Sprot", "Sprat" und "Sprut", um die verschie= denen "Verbundwirkungen" beim Betonbau zu unterscheiden.

Kleine Streiflichter

Die Sprache der deutschen Sowjetzone

Was in der Sowjetzone mit der deutsichen Sprache vor sich gegangen ist und geht, ist erschreckend. Ein vom Berliner Sprachforscher August Röhler vor kurzem unter dem Titel "Deutsche Sprache in östlicher Iwangsjacke" (Sprachverlag Lesben im Wort, Berlin N 65) veröffentlichster Vortrag gibt darüber in knapper Zussammenfassung Auskunst. Diesem Büchslein sind die im folgenden angeführten Beispiele entnommen.

Das hervorstechendste Merkmal der so= wjetisch vergewaltigten Sprache ist die Verschleierung, Verdrehung und Verfälschung aller politischen Begriffe. Es wird den Wörtern ein ganz anderer Sinn unterlegt als der, den sie bisher hatten und im nichtsowjetischen Teil des deutschen Sprachgebietes heute noch haben. Den in der "Deutschen Demokratischen Republik" lebenden Menschen und vor allem den Rindern werden die verfälsch= ten Begriffe mit allen Mitteln der Gin= schüchterung aufgezwungen und eingetrich= tert. Wehe dem, der die Dinge beim rich= tigen Namen nennen wollte! Die folgende Liste gibt eine kleine Auswahl sol= der "Sprachregelungen" (der Ausdruck

stammt aus der Rüche Göbbels'!), wo= bei an erster Stelle die Iwangsformulie= rung, an zweiter ihre wahre Bedeutung wiedergegeben wird:

Aufrechter Patriot = Sowjetfreund in Westdeutschland

Berichtigungen im Handelsregister = Entschädigungslose Enteignungen

Büro für Wirtschaftsfragen beim Misnisterpräsidenten = Rüstungsministes rium

Demokratische Gesetzlichkeit — Willkürliche Verhaftung durch Staatspolizei Demokratischer Sektor — Sowjetsektor Erweitertes Ausbauprogramm — Rüstung Fortschrittliche Kräfte — Mitglieder kommunistischer Organisationen

Friedenskämpfer = Kommunisten im Westen

Gesellschaftswissenschaft = Leninistisch= stalinistischer Marxismus

Rlassenjustiz = Gerichtliche Aburteilung von Sowjetagenten im Westen

Sowjetfreund = Russischer Besetzungs=

Staatliche Verwaltung für Auftragserteis lung = Rüftungsministerium

Umfiedler = Heimatvertriebener

Volkseigene Werke = Staatsbetriebe

Weltfriedenslager = Gesamtheit der Staaten des Oftblocks

Besonders bezeichnend ist auch die nun für die Schulen der Sowjetzone vorgeschriebene Benennung der geschichtlichen Zeitalter. Lautete die Einteilung bisher in unserer Sprache:

Borgeschichte, Altertum, Mittelalter, Neuzeit, so im Sowjetbereich nun:

Urgemeinschaft, Sklavenherrschaft, Feudalismus, Rapitalismus, Sozialismus!

Bon den Begriffsverfälschungen, wie sie in dem in Leipzig für die Sowjetschulen herausgegebenen besondern "Duden" wimsmeln, sind naturgemäß besonders die Fremdwörter betroffen, weil ihr Sinn dem Durchschnittsbürger eben vielfach ohnehin unklar ift.

Die Fremdwörterei treibt über= haupt in "Biekiftan" nie gefehene Blü= ten. Das ist nicht verwunderlich. Man kann fagen, daß jede Gewaltherrschaft die Fremdtümelei in der Sprache gerade= zu nötig zu haben scheint. Auch der Mationalsozialismus machte, wie schon sein aus zwei Fremdwörtern gebildeter Name zeigt, nur scheinbar eine Ausnahme. Im Bestreben, die Gehirne zu vernebeln, las= sen die sowjetdeutschen Machthaber durch Zeitungen und Rundfunk ständig neue, bisher ganz unbekannte Fremdwörter als ewig wiederholte Zwangswörter auf das Bolk los. Da gibt es Aggressoren, Aktivisten (und überaktivisten), Diversanten, Interventen, Rollektive, Rulturdirektoren, Projektanten (und Generalprojektanten), Qualifikationscharakteristiken, Rationali= satoren usw. Ein Geschäft, ein Laden wird als Objekt bezeichnet, der Geschäfts= führer heißt Objektleiter. Es gibt kaum eine Zeitungsspalte, in der nicht von Formalismus, Objektivismus, Sozial= demokratismus, Titoismus, Platoismus, Rosmopolitismus die Rede ist. In einer Ansprache, die ein Parteibonze in Schwerin hielt, konnte man Gage wie den folgenden hören: "Die konkrete Realisierung des qualifizierten Niveaus beinhal= tet die Initiative und Ronzentration der Faktoren einer konkreten Basis, ohne die eine Spezifikation der Rampagne nicht möglich ift." — Daß auch zahl= reiche Wörter aus dem Ruffischen den Sprachschatz der Sowjetzone "bereichern", macht die Sache nicht besser. Da Russisch wie in allen Satellitenstaaten an den Mittelschulen als das Hauptfach betrieben wird, kann die Entwicklung in dieser Hinsicht noch lange nicht als abgeschlossen gelten.

Ein besonderes Rapitel ist sodann die Vergewaltigung der geographischen Namen für Landschaften, Flüsse und Ortschaften der unter polnischer oder russischer Verwaltung stehenden deutschen Ostgebiete. Wehe dem Zeitungsschreiber, Redner oder Schüler, der nicht Kalininsgrad, Szczecin, Wroclav schreibt und spricht, wenn er Königsberg, Stettin und Vreslau meint! Schreiberhau im Riesensgebirge (Schlesien), erscheint im Geburtsschein eines von dort stammenden Bürsgers nur noch als Szklarskasporebasieleniogorski. Die Oder darf im Schulsbetrieb nur Odra genannt werden.

Als weiteres Merkmal der sowjetischen Sprache ist die "unaushörliche, die Sprache entwertende Übersteigerung" (Köhler) zu nennen. Die DDR, im Abkürzungssimmel mit den NS=Machthabern ebenfalls verwandt, kennt nur noch "gewaltige, ungeheure, unerhörte, unüberbietbare" Leistungen.

U. Humbel